

第一章 商务翻译概论

一、翻译与商务翻译

翻译作为人类进行文化、艺术、政治、经济、科技等方面交流的重要手段之一，是一项极其古老的活动。理论上讲，自从有了人类，就有了语言，也就有了翻译。若考究人类历史上文字翻译的痕迹，则最早可以追溯到五六千年以前。

公元前 3000 年，在埃及古王国时期（the Egyptian Old Kingdom），位于伊里芬丁岛（又译“象岛”）的第一大瀑布地区，就出现了用两种语言刻写的碑文，这便是人类历史上最早的文字翻译的痕迹（Newmark, 1981: 3）¹。西方大规模的翻译活动可视为始于公元前 3 世纪前后，当时 72 名犹太学者会聚到埃及，将《圣经·旧约》（*Old Testament*）从希伯来语翻译成希腊语，这就是著名的《七十子希腊文本》（*Septuagint*）。在欧洲本土，罗马在军事、政治上征服了希腊，但由于希腊文化优于罗马文化，从公元前 3 世纪中叶起，罗马人便开始大规模地翻译希腊的典籍，荷马史诗《奥德赛》和大量希腊戏剧开始被翻译成拉丁语，发生在西方本土的翻译史也由此揭开第一页。此后，翻译又经过了几个比较重要的阶段。罗马帝国末期至中世纪初期，即公元 4—6 世纪，《圣经》被不断翻译成拉丁语和其他民族语言，最负盛名的圣哲罗姆《通俗拉丁语圣经》（*The Vulgate*）便产生于这一时期。中世纪中期，即公元 11—12 世纪，由于基督徒和穆斯林的友好接触，大量阿拉伯语作品在西班牙的托莱多（Toledo）被翻译成拉丁语，也使托莱多成为欧洲的学术中心。公元 14—16 世纪，欧洲发生了文艺复兴运动，翻译也迎来了大发展，深入到宗教、文学、思想、政治、哲学等各个领域。第二次世界大战以后，随着西方经济与科技的飞速发展，翻译的范围、规模、作用等都远超以往任何阶段：翻译不再集中于传统的宗教和文学领域，而是扩大到其他诸多领域，尤其是科技、商业等领域；翻译不再是少数文豪巨匠的工作，而是成为一种职业，越来越多受过专门训练的译员都已加入这一职业队伍，承担着各种各样的翻译任务；各国在经济、文化、科技等方面的交流与发展，也越来越离不开翻译的推动。

翻译在中国的历史同样源远流长。《礼记·王制》载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰‘寄’，南方曰‘象’，西方曰‘狄鞮’（*dīdī*），北方曰‘译’。”《册府元龟·外臣部·鞮译》载：“周公居摄三年，越裳以三象胥重译而献白雉，曰：‘道路悠远，山川阻深，音使不通，故重译而朝。’”从这些古代典籍中的只言片语中我们可以推知，早在西周时期（公元前 1046—前 771 年），翻译已经在中国比较活跃了。当然，当时翻译还没有形成规模，并且以口译为主要形式，笔译只是零星地出现，但从这些零星的笔译中流传下来了一首曾对《楚辞》的形成起过重大影响的脍炙人口的《越人歌》：

1 纽马克这里没有讲明该碑文是用哪两种语言刻写的。比该碑文晚的最著名的古代文字翻译是保存于大英博物馆的罗塞塔石碑（Rosetta Stone），制作于公元前 196 年，上面用古希腊文、古埃及象形文字和当时的通俗体埃及文字刻了同样的内容，对比石碑上的源文和译文，近代考古学家找到了解读失传千余年的古埃及象形文字的钥匙。

今夕何夕兮？

寥中州流。（又作“寥舟中流”）

今日何日兮？

得与王子同舟。

蒙羞被好兮，

不啻诟耻。

心几玩（同“顽”，又作“烦”）而不绝兮，

得知王子。

山有木兮，

木有枝。

心说（同“悦”）君兮，

君不知。

《越人歌》产生于春秋时期（公元前 770—前 476 年），是一首非常优美的译诗，也是目前发现的我国历史上最早的笔译。大规模的笔译在我国始于公元 2 世纪的佛经翻译。东汉桓帝建和二年（公元 148 年），安息国太子安世高来华，在洛阳开始较大规模的译经活动。此后，我国的佛经翻译在魏晋南北朝时期有了进一步的发展，到唐朝时期达到鼎盛，北宋时期开始式微，元朝以后则基本销声匿迹。东汉至唐宋时期的佛经翻译是我国历史上的第一次翻译高潮。第二次翻译高潮一般认为是明末清初的科技翻译。一些西方传教士与一批开明的士大夫合作，翻译出版了大量西方科技书籍，内容涉及数学、天文、物理、地质、生物、医学、军事等诸多学科领域，如利玛窦与徐光启合译的欧几里得《几何原本》等。第三次翻译高潮一般认为是鸦片战争后至“五四运动”前的西学翻译。首先，在洋务派的影响下，清政府组织一批学者翻译了大量西方自然科学的书籍，后来在维新派的影响下，一些有远见的知识分子翻译了一些西方政治学、经济学、社会学、文学等方面的著作。“五四运动”以后，我国的翻译事业不断朝向纵深发展，翻译的范围涉及政治、文学、艺术、科技、文化、教育、新闻、法律、商业等社会生活的各个方面，翻译的语种也大大增加，汉外互译的译作数量之丰，也是前所未有的。

从以上简略回顾可知，在漫长的翻译史中，占据主导地位的是宗教和文学的翻译，其他领域的翻译在历史长河中可谓沧海一粟。由此可以推断，商务翻译，或者更确切地说，与商业有关的文字翻译，只是在近代以来才登上历史舞台。然而，其在现今国际交往中的作用却越来越重要。2020 年 11 月 15 日，区域全面经济伙伴关系（Regional Comprehensive Economic Partnership, RCEP）正式签署，国际贸易迎来新的大发展，这意味着商务翻译业务将在翻译市场中占据越来越多的份额，商务翻译也亟待更多的人来学习和研究。

虽然目前许多高校都开设了商务翻译课程，但在如何界定商务翻译、商务翻译包括哪些核心内容等问题上，尚未形成较为统一的认识。为限定本书的编写范围，方便学习与研究，在这里我们不妨首先尝试澄清一下这些问题。在英语里，有两个相关的

概念，分别是 commercial translation 和 business translation。前者可译为“商业翻译”，一般指在商业职能和产品工作流程中所产生和使用的产品资料的翻译，也通常被宽泛地理解为商业领域进行的一切翻译，其内容与科技翻译、法律翻译、新闻翻译、本地化等专门领域的翻译存在部分交叉（Gambier & Doorslaer, 2010: 41-44），涉及范围相对较广。后者可译为“商务翻译”，一般指商务素材或商务文本的翻译，有学者将其分为经济、管理、产品、财经金融、市场营销五大类（Altarabin, 2022: 1），涉及范围相对较小。我们通常所说的商务翻译，一般可视为商业翻译的子类。对专注于全球市场的公司来说，需求更多，也更为实用的商务翻译，往往涉及在国际业务中生产和接收的商务文本，如商务信函、产品说明书、商务广告、商务合同、上市公司年报等，而这些涉及的范围可能比上述的五大类要更小。本书即从更实用的角度出发，所编排的内容可以理解为更狭义的商务翻译。

二、商务翻译的特点

无论是广义的还是狭义的商务翻译，都涵盖了较为复杂的类别，不同类别面临的主要问题也通常各具特色。尽管如此，商务翻译仍可以大致归纳出以下几个特点。

2.1 时限性强，工作量大

有学者指出，大多数商务文本的译文生产都受到时间约束，有时甚至似乎不可能在截止日期前完成，并且翻译成本也很高（Chiper, 2002: 215-233）。不难想象，商务翻译的时限性非常强，其巨大工作量也是导致翻译成本较高的主要原因。由于商务翻译的发起人通常是一些企业，而企业为了经济效益，必然希望尽早抢占市场先机，不断拓展业务量，同时，为使客户获取充分信息，尽可能避免争端，有些商务文本往往需要包含丰富翔实的内容，这些都要求从事商务翻译的译者在很短的时间内完成大量的翻译任务。因此，在商务翻译的实际工作中，译者必须控制好时间，倘若出现延误，即使译文再漂亮，其应有的价值也会顿时尽失。要做好商务翻译，翻译速度快是必备条件之一。当然，翻译速度快并不能一蹴而就，商务翻译的初学者很有必要打好翻译基础、提高翻译能力，否则欲速则不达；在具备一定的翻译能力之后，可进一步学习一些翻译技术，以更有效地提高翻译速度，更好地应对商务翻译工作的挑战。

2.2 目的明确单一

翻译本身就是一项目的性很强的活动，但有些翻译的目的比较复杂，就文学翻译而言，可能有单纯介绍作家作品、促进文化沟通交流、优化丰富译入语、实现社会效益等各种目的，不同的目的可能促使译者针对同一文本采取不同的翻译策略，进而形成同一译入语的不同译本。商务翻译则一般只需在同一译入语中形成一个译本，其目的相对比较明确单一，即及时准确地为个人或企业提供必要信息，保证利益相关方通过跨语言、跨文化的沟通交流实现预期的经济效益。这是非常现实的目的。为此，商

务翻译往往要求译者根据具体情况综合运用各种翻译策略，以在规定的时限内促进商务往来各方的沟通交流，使商务活动得以顺利开展。

2.3 译文选词用字讲究，语体风格正式

商务翻译务必体现商务文本的特点。有些商务文本旨在与客户沟通交流并提供产品信息，如商务信函、产品说明书、招股说明书等；有些商务文本不仅提供产品信息，还力求吸引客户的注意，如商务广告、上市公司年报等；还有些商务文本具有一定的法律约束力，如商务合同、信用证等。不管哪种商务文本，大都讲究选词用字准确无误，其中也包括专业词汇，而这些专业词汇不仅包括商务用语，还包括其他领域的词汇，例如法律词汇、科技术语等。在语体风格方面，商务文本大都比较正式，往往给人一种凝练端庄的感觉。然而，这并不意味着商务文本都很冰冷乏味。有些商务文本也不乏艺术感染力，如商务广告中多见一些新颖奇特的词汇，并通常运用比喻、双关、对偶等修辞手法来加深读者对产品的印象。另外，由众多部分组成的商务文本中的某些部分也比较讲究修辞，如上市公司年报的非财务报告部分。

三、商务翻译的基本标准

商务翻译的历史很短，其本身也不能成为一个自成体系的独立王国，因此，要处理商务翻译面临的各种实际问题，必须以传统的翻译研究为根基，从中汲取营养，并结合具体的语境进行具体的分析，否则，空谈商务翻译的特点是毫无意义的。

商务翻译首先面临的重要问题是应该为译文设定怎样的标准。从某种意义上说，翻译的传统标准也可以是商务翻译的标准。几千年来，虽然中外许多学者针对翻译的标准这一问题有过激烈的争论，但迄今似乎仍未达成一致意见，也无法找到放之四海而皆准的标准。究其根本原因，在于翻译本身就有一定的目的性，不同的目的，需要翻译实现不同的功能，也就有了不同的标准。例如，我国历史上著名的翻译家严复提出的“信、达、雅”（faithfulness, expressiveness and elegance），尽管一直被奉为翻译的标准，也遭到了不少批评，尤其是对“雅”的批评。人们对“信”几乎没有争议，但并不是意味着“信”就没有问题。“信”即忠实于源文，这在大多数情况下甚至可以上升为译者必须遵循的道德准则，然而，也有不少例外情况需要我们重新考虑。

假如，你在印度尼西亚雅加达向一名当地警察询问某个地方怎么走，而这名警察恰好也不认识路，但他不会简单地说不知道，而是会很详细地指路。他可能会用印尼语说，在下一个公交站后面右拐，到一个交叉路口向左拐，然后到加油站的对面再向右拐，就可以找到你要去的地方了。你的翻译向你传达这名警察的话时有两种选择，一是绝对忠实地传达原话，二是根据当地文化特点及这名警察指路的言语或非言语特征所透露的信息，直接告诉你：这名警察也不知道怎么走，再去问问别人。究竟该如何选择，相信大家都有明确的答案。这个例子（Nord, 1997: 1-2）充分说明，绝对忠实于源文的译文有时可能并不是现实需要的译文。除这类比较特殊的具体情境

外，翻译时还可能因不同文化在思维习惯、行文方式等方面的明显差异而需要对原文进行改写，以使译文更好地适应译入语文化，或更好地达到某种目的、实现某种功能。这些情况我们将在后面讲解某些商务文本的翻译时再作详细讨论。当然，必须指出的是，我们这里绝对不是反对把“信”作为商务翻译的一个标准，更不是宣称商务翻译不需要标准，而只是指出很难确定商务翻译的绝对标准。因此，我们设想从比较贴近翻译本质的传统认识 and 标准出发，根据商务翻译的具体特点，尝试提出商务翻译的基本标准。

对翻译本质的认识通常体现在一些翻译定义中，这里我们不妨介绍几个有代表性的翻译定义。卡特福德认为翻译可以这样定义：一种语言（源语）的文本素材替换为另一种语言（译语）的对等文本素材（Catford, 1965: 20）。奈达和泰伯的翻译定义是：翻译是在接受语中首先从意义上、其次从文体和风格上，使源语信息得以最接近且自然对等地重现（Nida & Taber, 1969: 12）。豪斯则将翻译定义为：翻译是把源语文本替换为语义上和语用上都对等的译语文本（House, 1977: 30）。

以上是几位著名的语言学派翻译理论家给翻译下的定义。从根本上说，语言是人类思维和文化的载体，无论什么翻译，最终都将不可避免地涉及语言问题，因而语言学派的翻译定义相对更贴近翻译本质，对初学者来说，也更适合将之作为起点来理解商务翻译的基本标准。从以上几个定义来看，“对等”“替换”等是翻译的关键词。在翻译的传统标准中，大都存在阐释这些关键词的影子，虽然它们在许多方面存在争议，但至少在一点上存在一定的共识，即译文必须和原文存在某种程度的对应。基于这一点，我们认为，商务翻译的基本标准是准确、通顺、规范。

3.1 准确

准确主要指译文必须做到在表述上准确无误，在内容上忠实于原文。此外，准确在商务翻译中还包括术语概念表达确切、数字单位表述精确等。

商务翻译涉及的内容严肃而具体，几乎没有译者自由发挥的空间，如果非常精确、毫无歧义的原文表述在译文中变得模糊不清，或者相反，模糊的原文变成精确的译文，都是不允许的。莎士比亚《威尼斯商人》中就有个借贷纠纷的典型例子，根据故事情节，安东尼奥和犹太人夏洛克签署的借贷条款中有一条可拟为：

If the Borrower is unable to repay three thousand ducats at the specified date, a pound of the Borrower's flesh shall be taken by the Lender.

译文：如果借款人不能按约定日期偿还三千金币，出借人有权割下借款人身上的一磅肉。

出借人（即犹太人夏洛克）之所以最终败诉，归根结底在于 a pound of the Borrower's flesh 这一表述在字面上非常精确，但没有人能做到割肉时不多不少只割下一磅，且不流一滴血。我们可以从这一故事联想开来，倘若在国际商务交往中这一英文表述被翻译成“约一磅血肉”，并且法庭以中文解释为准，出借人可能不会败诉，然

而译者可能就要承担很大的责任了。本例虽然来自文学作品，但通过上述联想我们可以很好地理解准确在商务翻译中的重要性。

商务翻译涉及许多不同的领域，每一个领域都有特定的术语概念，译者在翻译时必须至少熟悉这些术语概念的对应译文，如 enquiry（询盘）、quotation（报盘）、open a position（建仓）、close a position（平仓）、long position（多头头寸）、short position（空头头寸）等。不仅如此，同一个词语在不同的领域有不同的解释，译者务必正确辨别其实际意思，否则就会出现误译。例如，occupation permit 一词经常出现于上市公司招股说明书物业估值一节，其意思为“入住许可证”（在中国香港俗称“入伙纸”），而有译者误以为 occupation 在这里指职业，将之译作“工作许可”，可谓失之毫厘，谬以千里。

为避免日后可能产生的不必要的纠纷，商务翻译中的数字单位表述务必做到精确。负责任的译者往往需要在商务翻译过程中做一些核准工作。例如，见到 dollar，译者不能简单地将其译为“美元”，而要根据具体语境确定其到底指什么货币；见到 ton，也不能简单地将其译为“吨”，而要确定其到底是英制、美制还是公制单位，英制单位叫长吨（约等于 1 016.05 公斤，英文通常用 long ton），美制单位叫短吨（约等于 907.2 公斤，英文通常用 short ton），公制单位叫公吨（等于 1 000 公斤，英文有时用 tonne 或 metric ton）。这类例子在商务翻译中比较常见，译者要具备敏锐的洞察力，如果发现源文有任何错漏，也应该告知源文撰稿人，或向其核实。假若源文不慎把 5 million 写成 5，译者不仅要根据上下文将该数字译作“500 万”，必要时还必须联系源文撰稿人对源文作出修正。

3.2 通顺

通顺指译文要避免逐字死译、生搬硬套，必须做到语言连贯得体、流畅地道。译文要准确并不意味着译者在源文结构亦步亦趋，译文不能以牺牲通顺为代价，否则不仅可读性不强、令人反感，还可能造成译文读者的误解。例如：

OSIsoft introduced the PI System over 30 years ago, before the term Industrial Internet of Things (IIoT) was coined, and shares over 1,100 case studies that illustrate how companies have benefited from rich sensor streams.

译文一：傲时软件公司在 30 多年前引进了 PI 系统，当时还未发明“工业物联网”（IIoT）一词，分享着 1 100 多个案例研究，说明了公司如何得益于丰富的传感器数据流。

译文二：30 多年前，在“工业物联网”这一术语还未发明出来时，傲时软件公司就推出了 PI 系统。傲时软件公司所分享的 1 100 多个案例研究说明了丰富的传感器数据流如何使企业获益。

译文三：傲时软件公司在 30 多年前就推出了 PI 系统，当时“工业物联网”这一术语还未发明。傲时软件公司所分享的 1 100 多个案例研究说明了丰富的传感器数据流如何使企业获益。

上例中译文二和译文三都对源文作出了一定程度的调整，从而使译文读起来比较连贯流畅、表意清楚。译文一虽然跟源文的句子结构基本一致，但读起来非常生硬，甚至容易引起歧义或表意不明：“分享”是指什么时候分享，30多年前的“当时”吗？具体又是谁“分享”，特指傲时软件公司还是泛指所有公司？源文中 shares 是一般现在时，肯定不是指30多年前的“当时”分享，其主语是 OSIssoft，分享动作的施动者也非常清楚明了。为表意清楚，不妨将源文译为两句，重复主语“傲时软件公司”。另外，introduce 译为“引进”也欠妥当，“引进”在现代汉语中意为“吸收外界优秀人才或先进事物”，强调的是引入已有的人或事物，而非创新。在这里，PI 系统是傲时软件公司首创，并非从别处引入，译为“推出”才符合原意。这个词的翻译说明，如果仅凭字面理解进行直译，或不假思索地选用最熟悉的译法，很可能造成误译，甚至出现搭配不当的错误。下面各句中 dedicate 一词的翻译可进一步阐释这一点：

- It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us.
- When you're dedicated to your job, your own goals align with those of the company.
- Use these tips to prove you're dedicated to your work.

“奉献给……”是 dedicate 一词最常见的译法，但在中文里“奉献”不能与“任务”“工作”等词搭配，因而以上各句中的 dedicate 只能选用“致力于”“专注于”等词才符合汉语的搭配习惯。

3.3 规范

规范主要指译文必须合乎译入语文化对应商务文本的行文惯例，以充分履行相关功能，达到商务交流的目的。比如不同文化对某些商务文本的格式、措辞等有着不同的要求，翻译时要根据具体情况作出适当调整。另外，规范还包括对商务文件中的一些关键词采用统一译名（除非其不同地方有着不同的含义），以免产生歧义或造成不必要的混淆。

商务翻译通常工作量大、时间紧，为了在有限的时间内完成既定任务，一份文件往往要分发给多人同时翻译。为避免因多人翻译而导致译名不统一的情况，相关译者应在翻译前根据比较权威的资料列出一些关键词的通用译名（当然翻译公司或翻译委托人也可能提前做好这一工作），假如某些关键词暂时没有通用译名，则应通过讨论确定最后共同使用的译名。

必须指出的是，商务翻译的基本标准最终以市场对译文的要求为导向。如前文所述，商务翻译的时限性非常强，因而职业商务翻译还应在以上三个基本译文标准之外，再加上“速度”“效率”等时效标准。

四、商务翻译的基本过程

对笔译来说，不管翻译什么领域的文本，大都需要经历理解、表达和审核修改三个基本过程。对商务翻译的初学者来说，要使译文做到准确、通顺、规范，必须认真对待每个基本过程。

4.1 理解

在翻译时，译者首先要做到对原文百分之百的理解，这是保证译文准确的必要前提。哪怕是一点点理解错误，都会产生不准确的译文。

例 1:

Manufacturing was the star performer of Singapore, expanding output by a hefty 12.3%. Electronics, which contributes more than two-fifths of the country's industrial output, soared 19%. Oil-refining was industry's only dark spot, shrinking 3.9% due to **maintenance shutdowns** and regional competition.

译文：制造业是新加坡的支柱产业，其产量大幅度增长了 12.3%。占该国工业产量五分之二以上的电子工业猛增了 19%，但炼油是唯一不景气的行业，由于维修公司关闭了不少，加之地区竞争激烈，产量下降了 3.9%。

例 2:

The advising bank is requested to notify the beneficiary without **adding** their confirmation.

译文：开证行请求通知行通知受益人，没有加剧他们的保兑。

例 1 的译文虽然意思表达得比较清楚，读起来非常通顺，但将 **maintenance shutdowns** 译为“维修公司关闭了不少”，就不禁让人费解：“维修公司”跟“炼油业”之间有什么关系？实际上，**maintenance shutdowns** 应译为“停工维护”。

例 2 的译文不仅两个分句不连贯，而且“加剧”一词让人非常费解，其症结在于对 **adding** 一词的理解有误。实际上，**adding** 在这里并不是常见的“增加”之意，而应理解为“补充说”，故可将译文改为：“通知行根据要求通知受益人，但不表示保兑。”

4.2 表达

理解与表达通常密不可分，很多时候通过译文的表达可以看出译者是否充分理解了原文。但商务翻译的初学者经常会遇到这种情况：有些时候即使完全理解了原文，也不一定能找到完美的表达，甚至根本不知道如何表达，颇有一种“有货倒不出”的感觉。表达在很大程度上取决于译者的双语转换能力，要提高这种能力，译者不仅要学习一定的翻译技巧，还要注重加强译入语的运用能力。